

Christ Episcopal Church Iglesia Episcopal Cristo

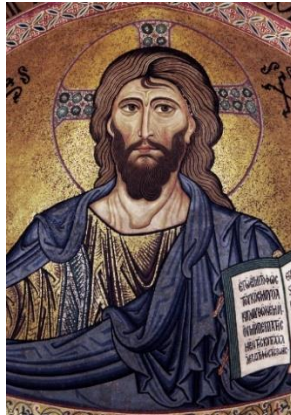
in the Episcopal Diocese of Dallas

534 W. 10th Street, Dallas, TX 75208

(214) 941-0339

www.ChristChurchDallas.org

[Facebook.com/ChristChurchDallas](https://www.facebook.com/ChristChurchDallas)



The Sunday of Resurrection

Easter Day

4 April 2021

El Domingo de Resurrección

Día de Pascua

4 de Abril del 2021

Prelude

Sonata in G Major

G. F. Handel

Concerto in G Major, I

Bach/Ernst

Processional

Himno de Entrada

Resucito

The Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

Almighty God, who through your only-begotten Son Jesus Christ overcame death and opened to us the gate of everlasting life: Grant that we, who celebrate with joy the day of the Lord's resurrection, may be raised from the death of sin by your life-giving Spirit; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

Amen.

Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Oremos.

Dios omnipotente, que por medio de tu Hijo unigénito Jesucristo has vencido la muerte y nos abriste la puerta de la vida eterna: Concede a los que celebramos con gozo el día de la resurrección del Señor, que seamos resucitados de la muerte del pecado por tu Espíritu vivificador; mediante Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

The Lessons

First Lesson

Lector: Bob Mendro

*A Reading from the Acts of the Apostles
10:34-43*

Peter began to speak to them: "I truly understand that God shows no partiality, but in every nation anyone who fears him and does what is right is acceptable to him. You know the message he sent to the people of Israel, preaching peace by Jesus Christ—he is Lord of all. That message spread throughout Judea, beginning in Galilee after the baptism that John announced: how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and with power; how he went about doing good and healing all who were oppressed by the devil, for God was with him. We are witnesses to all that he did both in Judea and in Jerusalem. They put him to death by hanging him on a tree; but God raised him on the third day and allowed him to appear, not to all the people but to us who were chosen by God as witnesses, and who ate and drank with him after he rose from the dead. He commanded us to preach to the people and to testify that he is the one ordained by God as judge of the living and the dead. All the prophets testify about him that everyone who believes in him receives forgiveness of sins through his name."

Reader The Word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

Psalm 118:1-2, 14-24 *Confitemini Domino*

Lector: Bonnie Mendro

- 1 Give thanks to the Lord, for he is good; *
his mercy endures for ever.
- 2 Let Israel now proclaim, *
"His mercy endures for ever."
- 14 The Lord is my strength and my song, *
and he has become my salvation.
- 15 There is a sound of exultation and victory *
in the tents of the righteous:
- 16 "The right hand of the Lord has triumphed! *
the right hand of the Lord is exalted!
the right hand of the Lord has triumphed!"

Las Lecciones

Primera Lectura

Lector: Isaías Martínez

*Lectura del Libro de los Hechos de los Apóstoles
10:34-43*

Pedro entonces comenzó a hablar, y dijo: —Ahora entiendo que de veras Dios no hace diferencia entre una persona y otra, sino que en cualquier nación acepta a los que lo reverencian y hacen lo bueno. Dios habló a los descendientes de Israel, anunciando el mensaje de paz por medio de Jesucristo, que es el Señor de todos. Ustedes bien saben lo que pasó en toda la tierra de los judíos, comenzando en Galilea, después que Juan proclamó que era necesario bautizarse. Saben que Dios llenó de poder y del Espíritu Santo a Jesús de Nazaret, y que Jesús anduvo haciendo bien y sanando a todos los que sufrían bajo el poder del diablo. Esto pudo hacerlo porque Dios estaba con él, y nosotros somos testigos de todo lo que hizo Jesús en la región de Judea y en Jerusalén. Después lo mataron, colgándolo en una cruz. Pero Dios lo resucitó al tercer día, e hizo que se nos apareciera a nosotros. No se apareció a todo el pueblo, sino a nosotros, a quienes Dios había escogido de antemano como testigos. Nosotros comimos y bebimos con él después que resucitó. Y él nos envió a anunciarle al pueblo que Dios lo ha puesto como Juez de los vivos y de los muertos. Todos los profetas habían hablado ya de Jesús, y habían dicho que quienes creen en él reciben por medio de él el perdón de los pecados.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Salmo 118:1-2, 14-24 *Confitemini Domino*

Lector: Yrasema Ceniseros

- 1 Den gracias al Señor, porque él es bueno; *
para siempre es su misericordia.
- 2 Diga ahora Israel: *
"Para siempre es su misericordia".
- 14 Mi fuerza y mi refugio es el Señor,
y él me ha sido por salvación.
- 15 Hay voz de júbilo y victoria *
en las tiendas de los justos:
- 16 "¡La diestra del Señor ha triunfado! *
¡La diestra del Señor es excelsa!
¡La diestra del Señor ha triunfado!"

- 17 I shall not die, but live, *
and declare the works of the Lord.
 18 The Lord has punished me sorely, *
but he did not hand me over to death.
 19 Open for me the gates of righteousness; *
I will enter them; I will offer thanks to the Lord.
 20 "This is the gate of the Lord; *
he who is righteous may enter."
 21 I will give thanks to you, for you answered me*
and have become my salvation.
 22 The same stone which the builders rejected*
has become the chief cornerstone.
 23 This is the Lord's doing, *
and it is marvelous in our eyes.
 24 On this day the Lord has acted; *
we will rejoice and be glad in it.

The Epistle

Lector: **Bob Mendro**

A Reading from the Letter of Saint Paul to the Colossians 15:1-11

I would remind you, brothers and sisters, of the good news that I proclaimed to you, which you in turn received, in which also you stand, through which also you are being saved, if you hold firmly to the message that I proclaimed to you--unless you have come to believe in vain. For I handed on to you as of first importance what I in turn had received: that Christ died for our sins in accordance with the scriptures, and that he was buried, and that he was raised on the third day in accordance with the scriptures, and that he appeared to Cephas, then to the twelve. Then he appeared to more than five hundred brothers and sisters at one time, most of whom are still alive, though some have died. Then he appeared to James, then to all the apostles. Last of all, as to one untimely born, he appeared also to me. For I am the least of the apostles, unfit to be called an apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God I am what I am, and his grace toward me has not been in vain. On the contrary, I worked harder than any of them--though it was not I, but the grace of God that is with me. Whether then it was I or they, so we proclaim and so you have come to believe.

Reader The Word of the Lord.
 People **Thanks be to God.**

- 17 No he de morir, sino que viviré. *
y contaré las hazañas del Señor.
 18 Me castigó gravemente el Señor *
mas no me entregó a la muerte.
 19 Ábranme las puertas de justicia; *
entraré por ellas, y daré gracias al Señor.
 20 "Esta es la puerta del Señor; *
por ella entrarán los justos".
 21 Daré gracias porque me respondiste, *
y me has sido de salvación.
 22 La misma piedra que desecharon los edificadores, *
ha venido a ser la cabeza del ángulo.
 23 Esto es lo que ha hecho el Señor, *
y es maravilloso a nuestros ojos.
 24 Este es el día en que actuó el Señor; *
regocijémonos y alegrémonos en él.

La Epístola

Lector: **Bernie Castellanos**

Lectura de la Carta de San Pablo a los Colosenses 15:1-11

Ahora, hermanos, quiero que se acuerden del evangelio que les he predicado. Éste es el evangelio que ustedes aceptaron, y en el cual están firmes. También por medio de este evangelio se salvarán, si se mantienen firmes en él, tal como yo se lo anuncié; de lo contrario, habrán creído en vano. En primer lugar les he enseñado la misma tradición que yo recibí, a saber, que Cristo murió por nuestros pecados, según las Escrituras; que lo sepultaron y que resucitó al tercer día, también según las Escrituras; y que se apareció a Cefas, y luego a los doce. Después se apareció a más de quinientos hermanos a la vez, la mayoría de los cuales vive todavía, aunque algunos ya han muerto. Después se apareció a Santiago, y luego a todos los apóstoles. Por último se me apareció también a mí, que soy como un niño nacido anormalmente. Pues yo soy el menos importante de los apóstoles, y ni siquiera merezco llamarme apóstol, porque perseguí a la iglesia de Dios. Pero soy lo que soy porque Dios fue bueno conmigo; y su bondad para conmigo no ha resultado en vano. Al contrario, he trabajado más que todos ellos; aunque no he sido yo, sino Dios, que en su bondad me ha ayudado. Lo que importa es que, tanto yo como ellos, esto es lo que hemos predicado, y esto es lo que ustedes han creído.

Lector La palabra del Señor.
 Pueblo **Demos Gracias a Dios.**

The Holy Gospel

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to John 20:1-18

People **Glory to you, Lord Christ.**

Early on the first day of the week, while it was still dark, Mary Magdalene came to the tomb and saw that the stone had been removed from the tomb.

So she ran and went to Simon Peter and the other disciple, the one whom Jesus loved, and said to them, "They have taken the Lord out of the tomb, and we do not know where they have laid him." Then Peter and the other disciple set out and went toward the tomb. The two were running together, but the other disciple outran Peter and reached the tomb first. He bent down to look in and saw the linen wrappings lying there, but he did not go in. Then Simon Peter came, following him, and went into the tomb. He saw the linen wrappings lying there, and the cloth that had been on Jesus' head, not lying with the linen wrappings but rolled up in a place by itself. Then the other disciple, who reached the tomb first, also went in, and he saw and believed; for as yet they did not understand the scripture, that he must rise from the dead. Then the disciples returned to their homes. But Mary stood weeping outside the tomb. As she wept, she bent over to look into the tomb; and she saw two angels in white, sitting where the body of Jesus had been lying, one at the head and the other at the feet. They said to her, "Woman, why are you weeping?" She said to them, "They have taken away my Lord, and I do not know where they have laid him." When she had said this, she turned around and saw Jesus standing there, but she did not know that it was Jesus. Jesus said to her, "Woman, why are you weeping? Whom are you looking for?" Supposing him to be the gardener, she said to him, "Sir, if you have carried him away, tell me where you have laid him, and I will take him away." Jesus said to her, "Mary!" She turned and said to him in Hebrew, "Rabbouni!" (which means Teacher). Jesus said to her, "Do not hold on to me, because I have not yet ascended to the Father. But go to my brothers and say to them, 'I am ascending to my Father and your Father, to my God and your God.'" Mary Magdalene went and announced to the disciples, "I have seen the Lord"; and she told them that he had said these things to her.

Celebrant The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

Santo Evangelio

Celebrante El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo según San Juan 20:1-18

Pueblo **¡Gloria ti Cristo Señor!**

El primer día de la semana, María Magdalena fue al sepulcro muy temprano, cuando todavía estaba oscuro; y vio quitada la piedra que tapaba la entrada. Entonces se fue corriendo a donde estaban Simón Pedro y el otro discípulo, aquel a quien Jesús quería mucho, y les dijo: — ¡Se han llevado del sepulcro al Señor, y no sabemos dónde lo han puesto! Pedro y el otro discípulo salieron y fueron al sepulcro. Los dos iban corriendo juntos; pero el otro corrió más que Pedro y llegó primero al sepulcro. Se agachó a mirar, y vio allí las vendas, pero no entró. Detrás de él llegó Simón Pedro, y entró en el sepulcro. Él también vio allí las vendas; y además vio que la tela que había servido para envolver la cabeza de Jesús no estaba junto a las vendas, sino enrollada y puesta aparte. Entonces entró también el otro discípulo, el que había llegado primero al sepulcro, y vio lo que había pasado, y creyó. Pues todavía no habían entendido lo que dice la Escritura, que él tenía que resucitar. Luego, aquellos discípulos regresaron a su casa. María se quedó afuera, junto al sepulcro, llorando. Y llorando como estaba, se agachó para mirar dentro, y vio dos ángeles vestidos de blanco, sentados donde había estado el cuerpo de Jesús; uno a la cabecera y otro a los pies. Los ángeles le preguntaron: —Mujer, ¿por qué lloras? Ella les dijo: —Porque se han llevado a mi Señor, y no sé dónde lo han puesto. Apenas dijo esto, volvió la cara y vio allí a Jesús, pero no sabía que era él. Jesús le preguntó: —Mujer, ¿por qué lloras? ¿A quién buscas? Ella, pensando que era el que cuidaba el huerto, le dijo: —Señor, si usted se lo ha llevado, dígame dónde lo ha puesto, para que yo vaya a buscarlo. Jesús entonces le dijo: — ¡María! Ella se volvió y le dijo en hebreo: — ¡Rabuni! (que quiere decir: «Maestro»). Jesús le dijo: —No me retengas, porque todavía no he ido a reunirme con mi Padre. Pero ve y di a mis hermanos que voy a reunirme con el que es mi Padre y Padre de ustedes, mi Dios y Dios de ustedes. Entonces María Magdalena fue y contó a los discípulos que había visto al Señor, y también les contó lo que él le había dicho.

Celebrante El Evangelio del Señor.

Pueblo **Te alabamos Cristo Señor.**

The Renewal of Baptismal Vows

Celebrant Do you reaffirm your renunciation of evil and renew your commitment to Jesus Christ?

People **I do.**

Celebrant Do you believe in God the Father?

People **I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.**

Celebrant Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

People **I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.**

Celebrant Do you believe in God the Holy Spirit?

People **I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.**

Celebrant Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?

People **I will, with God's help.**

Celebrant Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?

People **I will, with God's help.**

Celebrant Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

People **I will, with God's help.**

Renovación de Votos Bautismales

Celebrante ¿Reafirmas tu renuncia al mal y renuevas tu entrega a Jesucristo?

Pueblo **Sí, la reafirmo.**

Celebrante ¿Crees en Dios Padre?

Pueblo **Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.**

Celebrante ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

Pueblo **Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de María la Virgen. Padeció bajo el poder de Poncio Pilato. Fue crucificado, muerto y sepultado. Descendió a los infiernos. Al tercer día resucitó de entre los muertos. Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.**

Celebrante ¿Crees en Dios el Espíritu Santo?

Pueblo **Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos, y la vida eterna.**

Celebrante ¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Celebrante ¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Celebrante ¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Celebrant Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?

People **I will, with God's help.**

Celebrant Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

People **I will, with God's help.**

The Celebrant concludes the Renewal of Vows as follows

May Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who has given us a new birth by water and the Holy Spirit, and bestowed upon us the forgiveness of sins, keep us in eternal life by his grace, in Christ Jesus our Lord. **Amen.**

The Prayers of the People *Form IV BCP pg. 388*
See Bulletin *Lector: Alan Selway*

Offertory

Trio Sonata in C Minor, II Bach

Communion

Sonata in G Minor, II for Flutes Continuo Bach

Recessional

Concerto in G Major, I Bach/Ernst

Congratulations to our Newly Baptized!

Sophie Yatzil Castellanos

Bernardo Jr. Castellanos

Ariana Robles

Flowers on the Altar

are given to the glory of God

**by Mark & Dolores Rojas in Thanksgiving
of the 15th Birthday of Anevaeh Nariah Rojas**

Celebrante ¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Celebrante ¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos y respetarás la dignidad de todo ser humano?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

El Celebrante concluye la Renovación de Votos como sigue:

Que el Dios todopoderoso, Padre de nuestro Señor Jesucristo, quien nos ha dado el nuevo nacimiento por medio del agua y del Espíritu Santo, y nos ha concedido el perdón de los pecados, nos guarde en la vida eterna por su gracia, en Cristo Jesús Señor nuestro. **Amén.**

Oración de los Fieles *Fórmula IV LOC pg. 310*
Ver Boletín *Lector: Delfina Castillo*

Himno de Ofertorio

Muy Temprano en la Mañana

Himno de Comunión

Ya No Eres Pan y Vino

Himno de Despedida:

Viva la Fe, Viva la Esperanza, Viva el Amor

¡Felicitaciones a los Nuevos Bautizados!

Sophie Yatzil Castellanos

Bernardo Jr. Castellanos

Ariana Robles

Las Flores del Altar

**se ofrecen por Mark y Dolores Rojas en
Agradecimiento de los Quince Años de
Anevaeh Nariah Rojas**

El Pan y el Vino

**se ofrecen en Memoria Amorosa de
+Hipolito Castillo+
en el Tercer Aniversario de Fallecimiento
por su hijo Meliton y Delfina Castillo**

Sunday Ministers

Acolyte

Daniel Pearson, III

Daughters of the King Prayers

DeeAnn Villalobos

Ushers

Rick McBride

Riley & Nancy Willson

Alan Selway

Attendance & Offering Counters

Alan Selway

Riley Willson

Altar Guild

Benjamin Bledsoe

Cheri Andreansen

Instrumentalist

Lee Lattimore, Flute

Vestry Person of the Day

John Cathey

Ministerios Dominicales

Acólito

Melitón Castillo

Oración Hijas del Rey

Rosa Ponce

Ujieres

Manuel González & Carmen Cerda

Benito & Liliana Pérez

Mauricio & Iliana López

Contadores de Asistencia & Ofrenda

Jorge Mejía

Francisco Vidal

Gremio del Altar

Liliana Pérez

Delfina Castillo

Instrumentalista

Salvador Ramírez, Guitar

Persona Vestry del Día

Manuel González

Our Prayer List ~ Nuestra Lista de Oración

Please pray for ~ Por favor, ore por:

Pat Crenshaw
Judith Burk
Nancy Hetherington
Leif Schmidt
John & Nancy Guess
Sebastian Salgado
Charity Dumas

Cat Crandell
Paula Craig
Diane Stanton
Jim Crandell
Oscar Tallez
Kevin Castillo
Luke Alexander

Frankie Rodríguez & Family
Abuelita María Elena
Vernall Cole
Daniel Lewis
Maria Oliva Delgado
Stella Sabogal

All families in the Episcopal Diocese of Dallas
All infected with or affected by COVID-19 and their family

Repose of the soul of †Adrian Nigo†, †Jean†, †Mike†, †Deacon Liz†, †Roberto Castellanos†

Our Clergy & Staff ~ Nuestros Clérigos y Personal

Bishop ~ Obispo: The Right Rev. Dr. George R. Sumner

Rector: The Rev. Fr. Fabian Villalobos

Deacon ~ Diacona: The Rev. Andrea Conklin

Latino Ministry Director ~ Director de Ministerio Latino: Armando Barrios

Director of Music ~ Director de Música: Dr. Rene Schmidt

Coordinator of Spanish Music ~ Coordinadora de Música en Español: María Jarillo

Church Office Assistant ~ Asistentita de la Oficina de la Iglesia: Nancy Mendoza

Children's Ministry Director ~ Directora de Ministerio para Niños: Guelda Gutiérrez

Our Vestry ~ Nuestra Junta Parroquial

Sr. Warden ~ Guardián Mayor: John Cathey **Jr. Warden ~ Guardián Minor:** Manuel González

Vestry Clerk ~ Secretaria del Vestry: María Olivares

Treasurer ~ Tesorera: Ellen Crandell

Mauricio López

Jorge Mejía

Daniel Pearson, III

Benito Pérez

Mark Rojas

Alan Selway

Christ Episcopal Church  **Iglesia Episcopal Cristo**

in the Episcopal Diocese of Dallas

534 W. 10th Street * Dallas, TX 75208

(214) 941-0339

www.ChristChurchDallas.org

Facebook.com/ChristChurchDallas